

༡༡། ། ༡༡། འདིར་གང་ཞིག་གཉིང་མཐའ་མེད་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་། ཀུན་འབྱུང་གི་ཉེས་དམིགས་རིག་ཅིང་རང་ཉམས་ལ་དཔག་ནས་མཁའ་ཁྱབ་གྱི་མ་གྲན་ཉམ་ཐག་པའི་ངང་ཚུལ་བྲན་ཏེ་སྦྱིང་ནས་བྱང་ཚུབ་
དོན་དུ་གཉེར་བའི་སྐྱེལ་བཟང་གི་སྦྱེ་བོ་དག་གིས་ཐུག་པ་ཆེན་པོའི་གསོ་སྦྱོང་ཇི་ལྟར་བྱ་བའི་ཚུལ་ནི། ཐོ་རེངས་ལག་རིས་མཐོང་ཅམ་གྱི་དུས་དེར་ཁྱུས་ལེགས་པར་བྱས། གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་ས་
སྤྲོགས་སུ་དགོན་མཆོག་གི་ཏེན་དགམ། བཟང་ལ་གྲུ་ཞོམ་པའི་མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་བཤམ། མདུན་དུ་གྲུས་པའི་སྦྱོད་ལམ་གྱིས་འཁོད་དེ།

This is the method of the Mahāyāna Sojong practice for any fortunate individual who is aware of the unfathomable suffering and the shortcomings of its origin, and who, through assessing his or her own personal experience, thinks about the miserable nature of mother [sentient beings] pervading space, and genuinely strives toward awakening. At dawn, [by whose light] you can barely see your own hands, wash thoroughly and arrange a representation of the Three Jewels in a clean and agreeable place. Arrange exquisite and fine offerings of whatever you are able to acquire. In a respectful manner, take a seat before [the offering shrine] and [recite]:

Refuge & Bodhicitta

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

SANGYE CHÖDANG TSOGKYI CHOGNAM LA

In the Buddha, the Dharma, and
the Supreme Assembly,

འགྲོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུག་པར་ཤོག།

DROLA PHENCHIR SANGYE DRUPAR SHOG

May I attain Buddhahood for the benefit of all beings.

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

JANGCHUB BARDU DAGNI KYABSU CHI

I go for refuge till the Enlightenment
is achieved.

ལན་གསུམ།

Three times.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAGGI JINSOG GYIPE SÖNAM KYI

Through the merit of practicing
generosity and so on,



Four Immeasurables

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
SEMCHEN THAMCHE DEWA DANG DEWE GYUDANG DENPAR GYUR CHIG
May all beings have happiness and the cause of happiness.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག
DUGNGAL MEPE DEWA DAMPA DANG MINDRALWAR GYUR CHIG
May they be inseparable from the supreme joy that is without suffering.

ལན་གསུམ།
Three times.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
DUGNGAL DANG DUGNGAL GYI GYUDANG DRALWAR GYUR CHIG
May they be free of suffering and the cause of suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག
NYERING CHAGDANG NYI DANG DRALWA'I TANGNYOM CHENPO LA NEPAR GYUR CHIG
May they abide in the great equanimity that is free from attachment and aversion.

Consecrating the Ground

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག

THAMCHE DUNI SAZHI DAG

May the entire surface of the earth
become a pure land,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག

RANGZHIN JAMPOR NEGYUR CHIG

and in nature smooth like lapis lazuli.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི།

NGÖNAM.MALÜ JIZHIN KYHENG YUR PA'I

You realize all phenomena just as they are,

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།

SEGMA LASOG MEPA DANG

free from stones and gravel,

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

MALÜ SEMCHEN KÜNGYI GON GYUR CHING

The protector for countless sentient beings,

བཙུན་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHOMDHEN KHORCHE NEDIR SHEGSU SOL

Bhagavan, I pray that you come here
with your retinue.

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་འི།

LAGTHIL TARNYAM BENDUR YA'I

even like a level palm,

བདུད་སྡེ་དབུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ།

DÜDE PUNGCHE MIZE JOMZE LHA

You have subdued the hordes of maras.

བཙུན་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །

CHOMDEN DIRNI JÖNPA LEG

The Bhagavan is welcome here!

༄༅། ། བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །
DAGCHAG SÖNAM KALPAR DEN
 We have such merit and good fortune.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་བ་ཡི། །
TONGSUM KÜNDANG NYAMPA YI
 We offer you this eight-petaled lotus,

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
CHIDE WARNI ZHUGSU SÖL
 We pray you take your seat with ease.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྦང་དུ། །
DAGGI CHÖYÖN ZHELE DU
 In order to accept our offerings,

བརྒྱ་འདབ་བརྒྱད་གི་སར་བཅས། །
PEMA DHABGYE GESAR CHE
 Spacious and comfortable, equal in size

དི་ལྟར་བལྟམས་བ་ཅམ་གྱིས་ནི།
JITAR TAMPA TSAMGYI NI
 Just as when the Buddha was born,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
DINYI DUNI ZHUGSU SÖL
 We ask that you remain here.

བདེ་ཞིང་ཡངས་བར་འབྲུལ་ལགས་ན། །
DEZHIN YANGPAR BÜLLAG NA
 To this realm of a billion worlds.

ལྷ་ནམས་ཀུན་གྱིས་བྱས་གསོལ་ལྟར།
LHANAM KÜNGYI THRÜSOL TAR
 All the devas made the bath offering,

ལྷ་ཡི་ཚུན་དག་པ་ཡིས།

LHAYI CHUNI DAGPA YI

With the purest water from the heavens,

མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་བརྟེན་ལ།

MIKYÖ DORJEI KUNYE LA

The attainment of the immovable vajra body,

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཆོག་ས།

DELE ZHENYANG CHÖPÉ TSOG,

There are also other offerings.

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྱུས་གསོལ།

DEZHIN DAGGI KUTRÜ SOL

Likewise, I will make the same bath offering.

མི་བྱེད་དད་པས་བདག་འབུལ་ན།

MICHE DEPE DAGBUL NA

By virtue of the one-pointed devotion,

རོལ་མོ་དབྱངས་སྒྲ་ན་ཡིད་འོང་ལྷན།

ROLMO YANGNYEN YI'ONG DEN,

The music is beautiful.

སྒབ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།

SABJAM YANGPA LHAYI GÖ

Light and comfortable like the clothes o

བདག་ཀྱང་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག།

DAGKYANG DORJEI KUTHOB SHOG

May I attain the same vajra body in my offerings.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ག་བསྐྱལ་སེམ་བྱེད་པའི།

SEMCHEN DUGNGÄL SIMJÉ PAI

Absorbing the suffering of animals,

<p>ཕྱི</p>	<p>༄༅། ། སྤྱིན་ནམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག། ། TRINNAM SOSOR NÉGYUR CHIG Let the clouds settle down.</p> <p>ན་མོ་རྩྭ་ཅ་ཡུ་ཡ། བ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། བཟླ་ར་སྤ་མརྟ་ཞེ། ཏ་སྤ་ག་ཏ་ཡ། ཨར་ཏེ་སུལྷ་མྱི་བུརྟ་ཡ། ཏཅ་སྤ། NAMO RATNA TRAYAYA, NAMO BHAGAVATE, BENZA SARA PRAMARDHANE, TATHAGATAYA, ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA, TEYATA,</p> <p>ཨོ་བཟེ་བཟེ་མཐུ་བཟེ། མཐུ་ཏེ་རྩ་བཟེ། མཐུ་བིདྱ་བཟེ། མཐུ་བོ་རྩི་ཅི་ཏུ་བཟེ། མཐུ་བོ་རྩི་མཚོ་བ་སི་ག་མ་ཏ་བཟེ། སར་ཀམ་ཨ་ཤ་ར་ཏ་བི་ཤ་རྩ་ན་བཟེ་སྤྱུ། OM BENZE BENZE MAHA BENZE, MAHA TEDZO BENZE, MAHA BIDYA BENZE, MAHA BODHITSITA BENZE, MAHA BODHI MANTOPA SAMKRAMANA BENZE, SARVA KARMA AVARANA VISHVA DHANA BENZE SOHA</p>	<p>7</p>
------------	--	----------

ཡན་ལག་བདུན་པ། *The Seven Branches*

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩེ་འཇིག་རྟེན་ན། །

JINYE SUDAG CHOGCHÜ JIGTEN NA

To all the Buddhas, the lions of the
human race,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

LÜDANG NGAGYI DANGWE CHAGGYI O

Devotion fills my body, speech, and mind.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྒྱད་བ་ཡིས། །

ZHINGGI DULNYE LÜRAB TÜPA YI

And I multiply my body as many times as
atoms in the universe,

དུས་གསུམ་ག་ཞེགས་བ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

DÜSUM SHEGPA MIYI SENGE KÜN

In all directions of the universe, through
past and present and future:

བཟང་པོ་སྟོད་བའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖPA'I MÖNLAM TOBDAG GI

Through the power of this prayer, aspiring
to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩལ་འཆལ་ལོ། །

GYALWA KÜNLA RABTU CHAGTSHAL LO

Each one bowing in prostration to all the
Buddhas.

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

DAGGI MALÜ DEDAG THAMCHE LA

To every single one of you, I bow in homage.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གིས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYALWA THAMCHE YIKYI NGÖNSUM DU

All the victorious ones appear, vivid here
before my mind.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་ནམས། །

DULCHIG TENGNA DULNYE SANGYE NAM

In every atom preside as many Buddhas as
there are atoms.

<p>༥༥</p>	<p>༥༥། ། སངས་རྒྱལ་སྤྱལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག ། SANGYE SEKYI ÜNA ZHUGPA DAG And around them, all their Bodhisattvas heirs; དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། ། DEDAG NGAGPA MIZE GYATSO NAM Saluting them with an endless ocean of praise, བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། ། DEWAR SHEGPA THAMCHE DAGGI TÖ And praise all those who have gone to perfect bliss. To every Buddha, I make offerings:</p>	<p>དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ། DETAR CHÖKYI YINGNAM MALÜ PA And so I imagine them filling དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། ། YANGKYI YENLAG GYATSÖ DRAKÜN GYI With the sounds of an ocean of different melodies མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲིང་བ་དམ་པ་དང། ། METOG DAMPA TRENGWA DAMPA DANG</p>	<p>ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། ། THAMCHE GYALWA DAGGI GANGWAR MÖ Completely the entire space of reality. རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། ། GYALWA KÜNGYI YÖNTEN RABJÖ CHING I sing of the Buddha's noble qualities སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། ། SILNYEN NAMDANG JUGPA DUGCHOG DANG Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,</p>
-----------	---	---	---

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒོས་དམ་པ་ཡིས། །

MARME CHOGDANG DUGPÖ DAMPA YI

Of music and perfumed ointments,
the best of parasols,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

CHEMA PHURMA RIRAB NYAMPA DANG

Exquisite garments and the most fragrant
scents,

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

CHÖPA GANGNAM LAME GYACHE WA

Then the vast and unsurpassable offerings--

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYALWA DEDAG LANI CHÖPAR GYI

The brightest lamps and finest incense.

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

KÖPA KHYEPAR PHAKPA'I CHOGKÜN GYI

Powdered incense heaped as high as Mount
Meru,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DEDAG GYALWA THAMCHE LAYANG MÖ

Inspired by my devotion to all the Buddhas, and

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངི་མཚོག་དང་། །

NAZA DAMPA NAMDANG DRICHOG DANG

To every Buddha, I make offerings:

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYALWA DEDAG LANI CHÖPAR GYI

Arranged in perfect symmetry.

བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖLA DEPA'I TOBDAG GI

Moved by the power of my faith in Good
Actions--

༄༅། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆའ་མཆོད་པར་བསྐྱེ། །
GYALWA KÜNLA CHAGTSHAL CHÖPAR GYI
 I prostrate and offer to all you victorious ones,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྐྱེས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
DIGPA DAGGI GYIPA CHICHI PA
 With my body, speech, and also my mind,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །
RANGGYAL NAMDANG LOBDANG MILOB DANG
 Of Buddhas and Bodhisattvas,

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྱག་དབང་གིས་ནི། །
DÖCHAG ZHEDANG TIMUG WANGGI NI
 Whatever negative acts I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
DEDAG THAMCHE DAGGI SOSOR SHAG
 Before you, I confess and purify each and
 and every one.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
DROWA KÜNGYI SÖNAM GANGLA YANG
 Pratyekabuddhas, those in training, and the
 Arhats beyond training,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་། །
LÜDANG NGAGDANG DEZHIN YIKYI KYANG
 While driven by desire, hatred, and ignorance,

སྟོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲས། །
CHOGCHÜ GYALWA KÜNDANG SANGYE SE
 With a heart full of delight, I rejoice at all the
 merits

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཐེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
DEDAG KÜNGYI JESU DAGYI RANG
 And every living being, throughout the entire .
 universe.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས། །
GANGNAM CHOGCHÜ JIGTEN DRÖNMA NAM
You who are like beacons of light shining
through the worlds,

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །
KHORLO LANA MEPAR KORWAR KUL
Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

བསྐྱུལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
KALPA ZHINGGI DULNYE ZHUGPAR YANG
Remain, for eons as many as the atoms
in this world,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
JANGCHUB RIMPAR SANGYE MACHAG NYE
Who passed through the stages of
enlightenment, to attain Buddhahood,
freedom from all attachment,
ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །
NYANGEN DATÖN GANGZHE DEDAG LA

Joining my palms together, I pray

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱེ། །
DAGGI THALMO RABJAR SOLWAR GYI
And bring well-being and happiness
to all living beings.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
GÖNPO DEDAG DAGGI THAMCHE LA
I exhort you: all of you protectors,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །
DROWA KÜNLA PHENZHING DEWA'I CHIR
To you who intend to pass into nirvana,

བྱུག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །
CHAGTSHALWADANG CHÖCHING SHAGPA DANG
What little virtue I have gathered through my
homage,

༄༅། ། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
JESU YIRANG KULZHING SOLWA YI
 Through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
GEWA CHUNGZE DAGGI CHISAG PA
 Through exhortation and prayer--all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །
THAMCHE DAGGI JANGCHUB CHIRNGO O
 I dedicate to the enlightenment of all beings!

རྟེན་གྱི་བྱང་དུ་མཛུམ་ནི། *Then offer the maṇḍala before an appropriate support:*

ས་གཞི་སྒོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་རྟོག་བཟམ། །
SAZHI PÖCHÜ JUGSHING METOG TRAM
 The ground is purified with scented water
 and strewn with flowers.

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །
RIRAB LINGZHI NYIDE GYENPA DI
 It is adorned with Sumeru, the king of
 mountains, the four quarters of the
 universe, and the sun and the moon;

སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །
SANGYE ZHINGLA MIGTE PHULWA YI
 Thinking of it as the blessed Buddha-fields,
 I offer it.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག། །
DROKÜN NAMDAG ZHINGLA CHÖPAR SHOG
 By virtue of this offering, may all beings here and
 attain the happiness of that pure land!

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHHOG CHUNA ZHUGPAI SANGGYE DANG JANGCHUB SEMPA THAMCHE DAGLA GONGSU SOL

All the Buddhas and Bodhisattvas residing in the ten directions, please grant me your attention.

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།

JITAR NGÖNGYI DEZHIN SHEGPA DRA CHOMPA YANG DAGPAR DZOGPAI SANGGYE TA CHANGSHE TABU

Just as the Tathagatas, Arhats, and perfectly pure and accomplished Buddhas, like the Heavenly Steed,

གླང་པོ་ཆེན་པོ།

LANGPO CHENPO,

and the Great Elephant, did what had to be done, caused it to be done,

བྱ་བ་བྱས་ཤིང་།

JAWA JESHING

བྱེད་བ་བྱས་པ།

JEPA JEPA,

ཁུར་བོར་བ།

KHUR BORWA,

རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།

RANGGI DÖN JESU THOBPA

eliminated the burden

༡༡

། སླིད་པ་ཀུན་རྩ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ།

SIPA KÜNTU JORWA YONGSU ZEP,

of the five aggregates, realized in their turn all their aspirations, and completely relinquished

ཡང་དག་པའི་བཀའ།

YANG DAGPAI KA,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་སྤྲུག་ས།

LEGPAR NAMPAR DROLWE THUG

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས།

LEGPAR NAMPAR DROLWAI SHERAB CHEN DENAM KYI,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་བྱིར་དང་།

SEMCHEN THAMCHE KYI DÖNGYI CHHIR DANG

ཕན་བར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

PHENPAR JAWAI CHHIR DANG,

all the bonds to the possibility of becoming. Their speech is completely pure; their mind is perfectly liberated:

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

DROLWAR JAWAI CHHIR DANG,

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

NE MEPAR JAWAI CHHIR DANG

སྤྲུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

MUGE MEPAR JAWAI CHHIRDANG,

they excellently possess the Transcendental Knowledge which completely liberates.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

JANGCHUB KYI CHHOGKYI CHÖNAM YONGSU DZOGPAR JAWAI CHHIRDANG

Just as they took the Sojong Vows for the sake of all beings, to benefit them, to liberate them, to suppress their illnesses, to spare them from famine, to perfect the aspects of the Dharma directed toward awakening,

གསོ་སྦྱང་ངེས་པར་སྒྲངས་བ་དེ་བཞིན་དུ།

SOJOG NGEPAR LANGPA DEZHIN DU

and to realize the incomparable, perfect, and complete Enlightenment, I (say your name), from this moment

བདག་། ཁྱིའ་འདི་༽ ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང།

DAG () ZHE GYIWE KYANG,

དུས་འདི་ནས་བརྒྱུད་སྟེ།

DÜ DINE ZUNGTE,

རི་སྲིད་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ།

JISI SANG NYIMA MASHAR GYI BARDU,

until sunrise tomorrow, I shall definitely keep these same Sojong Vows.

གསོ་སྦྱང་ངེས་པར་སྒྲངས་བར་བགྱི་རོ།

SOJONG NGEPAR LANGWAR GYI'O,

ལན་གསུམ།

(recite three times)

དེང་ནས་སྟོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །

DENGNE SOGCHÖ MIJA ZHING,

From now I shall not kill;

ཨ	༄༅། །གཞན་གྱི་རོང་ཡང་སྤང་མི་བྱ། ། ZHENGYI NOR YANG LANG MIJA I shall not take the belongings of others; I shall not lie; I shall avoid all sexual activities; I shall completely	འབྲིག་པའི་ཆོས་ཀྱང་མི་སྟོང་ཅིང་། ། THRIGPAI CHÖKYANG MICHÖ CHING, I shall completely abandon intoxicants	རྩུན་གྱི་ཆོག་ཀྱང་མི་སྤོ། ། DZÜN TSHIG KYANG MINA'O
	སྟོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི། ། KYÖNNI MANGPO NYERTEN PAI, which quickly lead to numerous shortcomings; I shall not use high and luxurious seats; I shall not take food at wrong times:	ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། ། CHHANGNI YONGSU PANGWAR JA	བྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། ། TRITEN CHHETHO MIJA ZHNG,
	དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། ། DEZHIN DÜMA YINPAI ZE I shall use neither perfume nor ornaments: I shall neither sing nor dance. Just as the Arhats constantly abstain from taking life and doing these other actions,	བྲི་དང་སྤང་བ་རྒྱན་དང་ནི། ། DRIDANG THRENGWA GYENDANG NI,	གར་དང་སྐྱ་སོགས་སྤང་བར་བྱ། ། GARDANG LUSOG PANGWAR JA

17

རི་ལྟར་དག་བཅོམ་ཉག་ཏུ་ནི། །

JITAR DRACHOM TAGTU NI,

thus having abandoned them, may I quickly obtain

སློག་གཙོང་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །

SOGCHÖ LASOG MIJE TAR

Unsurpassable Awakening.

དེ་ལྟར་སློག་གཙོང་ལ་སོགས་སྤང་། །

DETAR SOGCHÖ LASOG PANG,

May I be free from the ocean of becoming

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག། །

LAME JANGCHUB NYURTHOB SHOG

the world of destruction shaken by so many sufferings.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་མང་དགྲགས་འཛིག་རྟེན་འདི། །

DUGNGEL MANGTRUG JIGTEN DI,

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག། །

SIPAI TSHOLE DROLWAR SHOG

བྱུག་གསུམ།

ཨོ་ཨ་མོ་གྲ་ཤེ་ལ།

OM AMO GHASHI LA,

སེ་བླ་ར། སེ་བླ་ར།

SAMBHARA SAMBHARA

བླ་ར་བླ་ར།

BHARA BHARA

མ་རྩ་ཤུལ་ས་བྲ།

MAHA SHUDDHA SATVA

པལ་བེ་བྱ་ཕྱི་ཏ་བྱ་ང།

PEMA BIBHU KHITA BHUDZA

<p>ཐཱ་ཨྱ་</p>	<div data-bbox="286 166 674 270"> <p>ལྷོ། ལྷ་ར་ལྷ་ར། DHARA DHARA,</p> </div> <div data-bbox="424 342 1013 487"> <p>ཚུལ་བྱིམས་ནམ་པར་དག་དང་ལྷན། TSHULTRIM NAMPAR DAGDANG DHEN perfectly pure moral conduct,</p> </div> <div data-bbox="1202 166 1849 270"> <p>ས་མནྟ་ཨ་ལྷ་ལོ་གེ་ཏེ་ཏུ་པཎ་སྤྲ་སྤྲ། SAMANTA AVA LOKI TE HUNG PHE SVAHA</p> </div> <div data-bbox="1202 342 1706 487"> <p>ལྷོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྱིམས་ཀྱིས། LOMSEM MEPAI TSHULTRIM KYI, behavior free from vanity,</p> </div> <div data-bbox="1986 166 2612 524"> <p>བྱིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྱིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། THRIMKYI TSHULTRIM KYÖNME CHING, With faultless morality, ཚུལ་བྱིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག། TSHULTRIM PHAROL CHHINDZOG SHOG may I take this Path to its Transcendental perfection.</p> </div>	<p>19</p>
---------------	---	-----------

༥ བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

JANGCHUB SEMCHOG RINPOCHE,

May Bodhicitta, precious and sublime:

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

GONGNE GONGDU PHELWAR SHOG

But grow and flourish ever more and more.

སྤྱི་གན་འཆིའི་རྩ་རྒྱལ་ལ་འཁྱུགས་པ་ཡི། །

KYEGA NACHI'I BALAB TRUGPA YI,

May they be liberated from the ocean of existence,

མ་སྤྱེས་པ་ནམས་སྤྱེས་གྱུར་ཅིག །

MAKYE PANAM KYEGYUR CHIG

Arise where it has not yet come to be;

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

SÖNAM DIYI THAMCHE ZIGPA NYI,

By this merit, may all beings attain omniscience

སྤྱིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག །

SIPAI TSHOLE DROWA DROLWAR SHOG

which is shaken by the waves of birth, old age, sickness, and death.

སྤྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

KYEPA NYAMPA MEPA YANG,

And where it has arisen may it never fail,

ཐོས་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

THÖNE NYEPAI DRANAM PAHMJE NE

and defeat the enemy of wrongdoing.

ལོ། ཉམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉམ་མཁའི་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསོ་སྦྱང་སྒྲངས་ནས་བསྤྱད་
བར་བྱ་སྐྱམ་པའི་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་བཅས་ཏེ་གསན་འཆོལ། དེ་ཡང་དུས་ཁྲིམས་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་སྡོམ་པ་བསྤྱད་བའི་ཐེག་དམན་གྱི་དུས་ན། བསྐྱེན་གནས་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་
སྡོམ་པ་ཞེས་ཁྲིམ་པས་དུས་སྤྱི་བསྤྱད་བྱ་དང་། དེ་ཉིད་ཐེག་ཆེན་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་བེན་པའི་སྡོམ་པ་ཉམས་སྤྱད་སྡོམ་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱད་འགྲུར་ཞིང་། འདྲིར་འཕགས་པ་སྤྱན་
རས་གཟེགས་ཀྱི་བསྐྱེད་རིམ་ལྟའི་རྣལ་འབྱོར་དང་འབྲེལ་བར་ཉམས་སྤྱད་སྒྲངས་ན་གསང་སྤྱགས་བྱ་བའི་རྒྱད་ཀྱི་དཀའ་ཐུབ་དང་སྡོམ་པའི་ཡན་ལག་ཏུ་འགྲུར་བ་ཡིན། དེ་ཡང་སྡོན་གྱི་རྒྱལ་སྤྱི་དང་བཅས་
པ་རྣམས་ཀྱི་མཛད་པའི་ཚུལ་གང་ཡིན་པ། དེ་ཉིད་རང་རྒྱུད་ལ་ཁྲིམས་སྤྱད་བཅའ་ཞིང་། དེ་ལས་མི་འདའ་བར་སྡོམ་པས་ཚུལ་ཁྲིམས་སེམས་སྡོམ་པ་ཞེས་གྲགས་པ་ཡིན་པས་རི་ལྟར་སྡོན་གྱི་ཞེས་པ་ལ་སོགས་
རིམ་བཞིན་འབྲུ་འབྲེལ་ཅུང་ཟད་སྡོས་ན། དེ་ཡང་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་ཆོས་ཉིད་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་རྗེས་སྤྱི་མཐུན་པར་གཤེགས་པས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ། བདུད་བཞིའི་དབྱ་དང་ལྷལ་
བས་ན་དབྱ་བཅོམ་པ། སྤང་རྟོགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་ཤིང་མ་རིག་པའི་གཉིད་འཐུགས་ལྟ་བུ་སངས་ལ་ཤེས་བྱའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲོ་སྒྲོས་རྒྱས་པས་ན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
རྒྱས། དཔེར་ན་འཁོར་ལོས་སྤྱད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྟ་ཅང་ཤེས་དེ་དག་ནི་དབྱའི་གཡུལ་ལ་སོགས་པར་འཇུག་པ་ན་གང་ན་གཞོད་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་རང་སྟོག་ཡལ་བར་དོར་ཏེ་རྒྱལ་པོ་དེ་ཉིད་བསྤྱད་པ་
བཞིན་དུ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐར་བ་དང་ཐམས་ཅད་མཁའི་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ལམ་མ་ཞོར་བ་སྟོན་ཅིང་གཞན་དོན་ཁོ་ན་ལྟར་མཛད་པས་ན་རྟ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ། ཉམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ལ་མ་བཅོལ་བཞིན་དུ་པན་འདོག་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཁུར་བསྐྱམས་ཤིང་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྒྲ་ན་མེད་པའི་དོན་སྟོན་པས་ན་སྒྲ་པོ་ཆེན་པོ། རང་དོན་མཐར་ཕྱིན་པས་ན་བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། གཞན་དོན་ལྟར་
 ལེན་བས་ན་བྱེད་པ་བྱེད་པ། ལས་ཉོན་གྱི་སྒྲིབ་པ་སྤངས་བས་ན་ཁུར་བོར་བ། བྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་པས་ན་རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། འཁོར་བའི་གནས་ལས་མི་ཐར་བར་བྱེད་པ་ལྟ་ངན་
 དང་ཉོན་མོངས་པ་ལས་ཐམས་ཅད་ཟད་པས་ན་སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྒྱུར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཐོག་མཐའ་བར་དུ་དགེ་བའི་ཆོས་སྟོན་པས་ན། ཡང་དག་པའི་བཀའ། སྲིད་པའི་འཆིང་བ་ཐམས་ཅད་བཅད་པས་ན་
 ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མངའ་བས་ན་ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན། དེ་དག་གིས་ཞེས་པས་ནི་གང་གིས་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་དེ་བཞིན་
 གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་བསྟན། དེའི་རྗེས་སུ་རི་ལྟར་སློབ་པའི་ཀུན་སློང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྟན་པར་བཞེད་ཅིང་རང་དོན་ཡལ་བར་དོར་བས་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་བྱིར་དང་། གནས་
 སྐབས་མངོན་མཐོ་ལ་འགོད་པས་ན་པན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་། མཐར་ཐུག་ངེས་ལེགས་ལ་འགོད་པས་ན་གྲོལ་བར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་། སེར་སྒྲིའི་ལས་འབྲས་སྤྱངས་པས་ན་སྤྱ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་
 ། ཞེ་སྤང་གི་རྒྱ་འབྲས་སྤྱངས་པས་ན་ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་། །ལམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྟོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་། འབྲས་བུ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་། རི་སྐད་དུ། ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་ཞལ་ནས། དགེ་བ་མཐའ་དག་ཡང་དག་གསོ་བ་དང་། །སྤྲིག་པ་མ་ལུས་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་སྟེ། །དགེ་གསོས་བྱིར་
 དང་སྤྲིག་པ་རྣམ་སྦྱོང་བྱིར། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསོ་སྦྱོང་བཀའ་སྟེལ་ཏོ། །ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་གསོ་སྦྱོང་གི་སྒྲུལ་པ་རི་ལྟར་སྒྲང་ཤིང་བསྐྱེད་པ་དེ་ལྟར་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
 ཀྱི་དོན་དང་པན་པ་དང་གྲོལ་བ་ལ་སོགས་པ་དགོས་པ་དེ་དག་གི་བྱིར་དུས་ད་ལྟ་ནས་བཟུང་སྟེ་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་སྒྲུལ་པ་སྒྲངས་ནས་མ་ཉམས་པར་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྐྱེད་
 བར་བགྱིའོ་སྟམ་པས་འདི་བཞིན་རྗེས་སྒྲོས་མཛོད། རི་ལྟར་སྒྲོན་གྱི་སོགས་དེ་ཡང་དུས་ཁྲིམས་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་སྒྲུལ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ལ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡན་ལག་བཞི། །བག་ཡོད་ཀྱི་ཡན་ལག་གཅིག

གྲེད་པའི་ཟན་དང་ཆན་ཡོས་ཤིང་ཉོག་ལ་སོགས་བཟའ་བཅའ་ནམས་ཡོངས་མི་སྤྱད། གྲུ་གང་ལས་ལྷག་པའི་ཁྱི་སྟན་མཐོན་པོ། །རང་བཞིན་པལ་བར་མི་འོས་པའི་དར་གོས་དང་སྟག་གཟིག་གི་སྟན་སོགས་ཁྱི་
 སྟན་ཆེན་པོ་ལ་མི་འདུག་པ་ནམས་ལས། གར་སོགས་ཅེད་མོའི་རིགས་གསུམ་དང་། སྤང་སོགས་རྒྱན་གྱི་རིགས་གསུམ་པོ་གཅིག་ཏུ་བཅིས་པའི་བརྟམ་ཞུགས་ཀྱི་ཡན་ལག་གསུམ་སྟེ། །ཡན་ལག་བརྒྱད་
 པོ་འདི་རྩི་སྤྱད་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ་མི་ཉམས་པར་བསྐྱང་བར་བཞིན། །སྟམ་པས་འདིའི་རྩིས་རྒྱོས་མཛོད། དེར་ནས་སོག་གཅོད་སོགས། དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་ཁྱིམས་དེ་ཉིད་མཐར་ཕྱིན་པར་བྱ་བའི་ཆེད་
 ཏུ་འཕགས་པ་དོན་ཡོད་ཞགས་པའི་བ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བྱུག་གི་སྟོང་པོའི་གཟུངས་ལས་བྱུང་བ་ཚུལ་ཁྱིམས་ནམ་དག་གི་གཟུངས་འདི་བརྒྱས་པས་དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པའི་ཚུལ་ཁྱིམས་
 ཀྱི་ཕྱང་པོ་ཐམས་ཅད་རང་རྒྱུད་ལ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ་དང་། སྟོན་ཆད་ཚུལ་ཁྱིམས་འཆལ་བའི་ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་བྱེད་ཅིང་ཕྱིན་ཆད་མི་ཉམས་པར་བྱེད་པ་སོགས་པན་ཡོན་དུ་མ་དང་ལྡན་པའི་
 རྟགས་འདི་འདིའི་རྩིས་རྒྱོས་མཛོད། ཞོ་ཨ་མོ་ལྷ་སོགས་དང་དེ་ནས་སྟོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱམས་པས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྟོན་པ་སྤྱད་པའི་ཆེ་ཉིན་ལན་གསུམ་མཆོན་ལན་གསུམ་དུ་བསམ་པ་བྲག་པོའི་
 སྟོན་ལམ་བཟབ་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ལམ་བདེ་བ་དང་འཇུག་པ་བདེ་བ་བསྐྱལ་བ་མང་པོའི་ཆོགས་རྫོགས་པར་མཛད་པ་བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི་ཚུལ་ཁྱིམས་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་
 པར་བྱེད་པའི་སྟོན་ལམ་འདིའི་རྩིས་རྒྱོས་མཛོད། ཁྱིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྱིམས་སོགས་དང་། དཔལ་མགོན་འཕགས་པ་སྐུ་སྐྱབ་ཀྱི་ཞལ་ནས། གསོ་སྦྱང་འདོད་སྦྱོང་ལྷ་ལུས་ཡིད་འོང་བ། སྦྱེས་པ་བྱུང་མེད་ནམས་
 ལ་ཚུལ་བར་བཞིན། །ཅེས་གསུངས་པ་ལྟར་སྟོན་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཞལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་རང་དོན་ཡིད་བྱེད་དང་བཅས་པས་བསྟེན་གནས་ལན་རེ་བསྐྱང་བ་ནམས་ཀྱང་སུམ་ཅུ་ཅ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཡུལ་དུ་
 སྦྱེས་ཤིང་། བསྟེན་གནས་ཅུང་ཟད་ཉམས་པ་ནམས་ ཀྱང་རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷ་གནས་སུ་སྦྱེ་བས་པན་ཡོན་དཔག་ཏུ་མེད་པར་གསུངས་ཤིང་། དེ་ལས་ཀྱང་ཁྱད་པར་དུ་རྒྱ་བ་སྟོན་མའི་མདོ་ལས། གར་
 ཞིག་བསྐྱལ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བར། རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་མང་ལ་མཆོད་བྱས་ལས། །གང་ཞིག་དམ་ཆོས་རབ་ཏུ་འཛིག་པ་དང་། །བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་འགག་པར་གྱུར་པའི་ཆོ། ཉིན་མཆོན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་
 གཅིག་སྟོན་པ། །དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་འཕགས་པར་གསུངས། །ཞེས་པ་ལྟར་སྟོན་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་ཆེ་ཡུན་རིང་པོར་སྟོམ་པ་བསྐྱངས་པ་ལས་ད་ལྟ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་མཐར་ཐུག་པའི་སྐབས་

༄༅། །འདིར་ཉིན་མཚན་གཅིག་ ཏུ་སྡོམ་པ་སྣ་གཅིག་བསྐྱུང་བ་པན་ཡོན་ཆེ་ཞིང་། དེ་ཡང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་ཟེན་པའི་སྡོམ་པའི་པན་ཡོན་ནམ་མཁའ་ལྟར་ཆད་གཟུང་མེད་ཅིང་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་
འཕང་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། བྱད་པར་ད་རེས་ཀྱི་སྐབས་སུ་གསང་སྤྲུགས་དོན་རྗེ་ཐེག་པའི་ལྷ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་ནལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་དང་འབྲེལ་པར་ཉམས་སུ་སྦངས་པས་ཆེ་འདིར་རིག་འཛིན་གྱི་གལ་དུ་འཁོད་ཅིང་།
ཇི་ཅམ་འགོར་ཡང་མི་ཆེ་བཅུ་དྲུག་ལས་མི་འགྲང་བར་བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་ཡིན་པས་དགའ་བ་བསྟོམ་ཞིང་དེ་ལྟ་བུའི་དགེ་བ་དེ་ཡང་མཐུག་བསྟོ་བས་རྒྱས་མ་ཐེབ་ན་ཁོང་
ཁོ་སོགས་རྒྱན་འགའ་ཞིག་གིས་ཟད་པར་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་དེས་ན་དགེ་ཅ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ་བ་འདིའི་རྗེས་སྒྲོས་མཛོད། །བསོད་ནམས་འདི་ཡི་སོགས་བསྟོ་བས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །མཚན་
བྱང་འདི་དཔེ་སྤྱི་གསུམ་གསུང་དུ་བསྟན། །

The Method for Observing the Eight-Brached One-Day Vow

by Patrul Rinpoche

At this time, listen with a motivation of bodhicitta set upon supreme awakening, and think, “I will take the ‘restoring and purifying’ (gso sbyong) vows according to the Mahāyāna, and I will keep them in order to bring all sentient beings, limitless as space, to the state of perfect and complete buddhahood.”

The Hīnayāna refers to the observance of the eight temporary vows as “the eight-branched, one-day vow,” and in their tradition, it is a practice [mainly] done by householders. In the Mahāyāna, the observance [of these vows] is conjoined with the intent of bodhicitta, and thus, it becomes

“the discipline of vows that restrain negative conduct.” Here, [in the Vajrayāna], by integrating this practice [of observing vows] with deity-yoga through the stage of visualizing Noble Avalokiteśvara, it becomes an ascetic practice and branch-vow of the Action Tantra (kriyātantra) of Secret Mantra. Furthermore, committing to training one’s mind, emulating the previous buddhas and bodhisattvas and not transgressing their ways is called “ethical discipline,” or “self-restraint.” Thus, [the practice begins with]: Just as the previous [tathāgatas, arhats, perfectly complete buddhas...] By following this format, I shall highlight [the essential sections of the Sojong sādhana].[1]

Since the perfectly complete buddhas have progressed consistent with reality-itself, just as it is, they are **tathāgatas** (thus-gone ones). Because they have renounced the enemy—the four māras—they are **arhats** (enemy-destroyers). Since they have consummated the qualities of renunciation and realization and, having awakened from the deep sleep of ignorance, have expanded their intelligence to encompass all knowable things, they are **perfectly complete buddhas**.

For example, when the heavenly steed of a wheel-turning king enters into battle with the enemy, it does so intrepidly and without travail; it is willing to forsake its own life to protect the king. Likewise, because they show the unmistakable path to liberation and omniscience to all sentient beings, and because they are solely devoted to the purpose of others, [the tathāgatas] are **like heavenly steeds**. Further, because they carry the burden of benefitting all sentient beings, limitless as space, with great compassion and without needing to be asked and since they expound the unsurpassed purpose of the Mahāyāna, they are **like great elephants**.



Having completed their duties, they **did what needed to be done**. Having actively sought the benefit of others, they **performed their tasks**. Having abandoned the obscurations of karma and afflictions, they **laid down [their] burden**. Having achieved nirvāṇa, the state beyond sorrow, they **reached their own goal**. Having exhausted all unwholesome views and afflictions, which confine one to saṃsāric states, they have **completely broken [all] bonds to existence**. Since they demonstrate the Dharma that is virtuous in the beginning, middle, and end, they **have perfect speech**. Having severed all ties with saṃsāric existence, their **minds are completely liberated**. Because their primordial wisdom is totally omniscient, their **wisdom is completely liberated**. These describe the qualities of the tathāgatas, whose example we follow.

The following [section] sheds light on the bodhicitta motivation they trained in. Since they have abandoned concern for themselves, [they act] **for the sake of all sentient beings**. Because they establish [beings] in the temporary states of higher rebirths, they **benefit them**. Because they ultimately establish [beings] in definite goodness, they **liberate them**. Because they have purified the karmic causality of miserliness, they **eliminate famine**. Because they have purified the karmic causality of hatred, they **eliminate illness**. [Furthermore], **the complete perfection of all aspects conducive to awakening** is the path and **the definite realization of unsurpassed, perfectly complete awakening** is the result.

[Regarding the practice of Sojong], the second Buddha, [Padmasaṃbhava] of Uddiyāna, said, “It fully ‘restores’ (so) all virtue, and ‘purifies’ (*jong*) all negativity without exception. Therefore, since it restores virtue and completely purifies negativity, the Tathāgata named it the practice of Sojong.”

Hence, one should think, “Just as [the past buddhas] took up and kept the Sojong vows for the sake of all sentient beings—to benefit them, to liberate them, and so on—so shall I take up the eight-branched vow and keep it flawlessly, without corruption, from this very moment until sunrise tomorrow.” [Keeping this in mind], one repeats accordingly.

[The words starting with] **just as the previous** [...] constitute the *Prayer of Taking the Eight Temporary Vows*. [These eight branches are divided into] (1) the four branches of discipline, (2) the single branch of attentiveness, and (3) the three branches of abstinent conduct.

(1) The four branches of discipline restrain one’s mind from unwholesome actions. Since these are the roots of all vows, they are known as the four root [vows]. They are as follows:

The first is **to not kill** [any being]. Besides [not killing] a human being, [one should not] even [kill] a being belonging to the animal realm, such as a louse or even its eggs.

The second is **to not steal**. Besides [not stealing] substantial possessions owned by others, [one should not] even [steal] a morsel of food.

The third is **to abandon non-celibate conduct**. Besides [not] pursuing the contact of males and females for sexual pleasure, [one should not] even look at one another with a lustful mind.



The fourth is **to not speak lies**. Besides [not] telling a severe lie, [such as] lying about one's spiritual attainments, claiming that one possesses qualities of the bhūmis and paths that one does not actually have, [one should not] even mislead others playfully or for fun.

(2) The single branch of attentiveness is **to abstain from alcohol**. If one does not refrain from alcohol, one's mind will become careless. When intoxicated by alcohol, one cannot be mindful of every aspect of what to do and what not to do, and one may also forget about the vows one has taken. As a result, one may engage in non-virtuous actions and cannot keep any of one's vows properly. For this reason, one abstains from all intoxicating food and drink, such as alcohol made from fermented grain like wheat or barley; alcohol made from honey, flowers, or any other fermented substance; as well as intoxicating fruit or roots.

(3) As for the three branches of abstinent conduct, in order to help one to be conscious of one's vows, one abstains from all activities of a lay householder and emulates the excellent conduct of the bodhisattvas. Thus, one abstains from the following activities.

First, (a) one abstains from dressing up and looking attractive or applying sweets scents like camphor and sandalwood, which are applied with the intention to charm; (b) one abstains from adorning one's body with garlands of flowers, jewels, and so on; and (c) one abstains from earrings, bracelets, and so on. These are **the three kinds of adornment**. [Further], (d) one abstains from moving one's limbs for the sake of frolic and laughter, and (e) one remains silent in every respect by abandoning **the three kinds of entertainment**: dancing; singing melodiously by elevating

and lowering one's voice; and playing instruments, such as string instruments or flutes.

Second, one **abstains from eating at inappropriate times** and does not consume any food (such as grains and fruit) to quell one's hunger from noon until sunrise the next day. One may, however, drink liquids (such as water and tea) to quell the pangs of thirst.

Third, one **abstains from sitting on high and luxurious seats**. This means not to sit upon any seat higher than one cubit or upon seats [bedecked with] silks and brocades or [the skins of] tigers and leopards, which are unsuitable for ordinary people.

Since the three kinds of entertainment, such as dancing, and the three kinds of adornment, such as garlands, are regarded as one branch, we identify three branches of abstinent conduct. Thus, thinking, "I shall keep these eight branches without corruption until sunrise tomorrow," one repeats the following: **From this moment, I will not kill...**

To develop such discipline to perfection, the *Dhāraṇī of the Essence of the Six Pāramitās of the Noble Amoghapāśha Sūtra* specifies the numerous benefits of the Dhāraṇī of Pure Discipline, such as, by reciting this dhāraṇī, all accumulations of ethical discipline by the buddhas and bodhisattvas



of the three times will be brought to perfection within one's own mind, all faults due to prior violations of discipline will be purified, and henceforth, [one's discipline] will not decline. Thus, one repeats [the Dhāraṇī of Pure Discipline, beginning with] **OM AMOGHA...**

When the bodhisattvas of the past performed enlightened activities, they did so with a mind of love, with heartfelt aspirations made throughout the three periods of the day and the three periods of the night. Because of their aspirations [for sentient beings], one's path is easy, one's entry is easy, and one completes the merit of eons. [Thus], one repeats the aspiration that consummates the pāramitā of discipline, from the Prayer of Maitreya: **[Through flawless] discipline in accordance with the rules of conduct...**

The glorious protector Āryā Nāgārjuna said, "For men and women who keep this eight-branched vow, their wish to restore and purify will grant them the divine bodies of gods." In the past, when Lord Buddha was alive, those who kept the one-day vows a single time—even if with solely a selfish mind—were reborn in the God Realm of the Thirty-Three. It is said that even those who have slightly transgressed the one-day vows will be reborn in the God Abodes of the Four Great Kings. Thus, the benefits [of taking these vows] are unfathomable. Moreover, it specifically states in the *Moon Lamp Sūtra* that "The merit of practicing a single precept for a single day and night during an era when the holy Dharma is being destroyed and the teachings of the Sugata are coming to an end is far greater than the merit of making offerings to millions of buddhas for inconceivable eons."

Thus, it is of greater benefit to keep a single vow for a single day during the final times of the present Buddha's teachings than it would have been to keep vows for a long time when the teachings still flourished. Furthermore, the benefits of taking vows with a mind of bodhicitta are as immeasurable as space and will lead to the attainment of perfect buddhahood. In particular, in the present context, when this practice is combined with the profound yoga of deity and mantra according to the Secret Mantra Vajrayāna, one will join the ranks of vidyādhara in this very life. However long it may take, it will not take more than sixteen lifetimes to attain the supreme siddhi of mahāmudrā. Thus, one should rejoice! However, if one does not seal such virtue in the end with dedication, it can become destroyed by various conditions, such as anger. Therefore, one should adorn the conclusion of these roots of virtue with dedication prayers directed toward great awakening by reciting the [the dedication prayer found in the sādhana that begins with the words]: By this merit...

| At the request of H.E. Garchen Rinpoche, this was translated from Tibetan to English by Ina Bieler in 2020 and edited by Ilana Cohen in 2021. Special thanks to Lopön Thubten Nima for his assistance. English translation © 2020. All rights reserved. (Reproduced here with permission.)